



Start ins Lesen

„Start ins Lesen“:

Bibliotheken als Partner im Bereich der frühkindlichen Sprach- und Leseförderung

Auswahlliste „Zwei- und mehrsprachige Medien

Angebote und Materialien

der Fachstelle für das öffentliche Bibliothekswesen in Karlsruhe

Erarbeitet und zusammengestellt von Dipl.-Bibl. (FH) Anja Schifferdecker

In Gesellschaft und Politik hat sich das Wissen um die Bedeutung einer möglichst frühen Förderung von Sprache und Lesen deutlich verstärkt. Bibliotheken im Ausland und immer mehr Bibliotheken im Inland setzen hier mit Projekten zur frühkindlichen Sprach- und Leseförderung an. Diese Bibliotheken sehen darin auch eine zusätzliche Chance, sich als wichtiger Bildungspartner in der Kommune weiter zu profilieren.

Um die kommunalen öffentlichen Bibliotheken im Regierungsbezirk Karlsruhe bei diesem Thema weiter zu begleiten und zu unterstützen, hat die Fachstelle Karlsruhe das **Projekt „Start ins Lesen“** ins Leben gerufen.

Die im Rahmen des Projektes entstandenen **Materialien sind kostenlos bei der Fachstelle erhältlich** und vor Ort in den Bibliotheken sofort einsetzbar.

Hintergrund des Projekts

Untersuchungen zeigen, dass Probleme bei der sprachlichen Entwicklung von Kindern in den letzten Jahren stark zugenommen haben. In Deutschland sind rund 25 % der Kindergartenkinder von einem Rückstand bzw. von Störungen in ihrer sprachlichen Entwicklung betroffen. Um diesen Schwierigkeiten vorzubeugen, sollten Kinder von Anfang an sprachlich gefördert werden, lange bevor sie reden oder gar lesen und schreiben können.

Sprach- und Leseförderung beginnt nicht erst im Kindergarten oder in der Schule, sondern bereits im Elternhaus. Durch Sprechen, Erzählen und Vorlesen kann die emotionale, kognitive und sprachliche Entwicklung eines Kindes gefördert werden. Forschungsergebnisse belegen, dass die Bilderbuchbetrachtung zu den wirksamsten Formen der Sprachförderung im frühen Kindesalter zählt. Kinder, die schon ganz früh in ihrem Leben gemeinsam mit ihren Bezugspersonen Freude am Umgang mit altersgerechten Büchern und Geschichten hatten, zeigen mehr Interesse und Lust an Sprache, entwickeln die Grundlage für eine lebenslange Liebe zu Büchern und besitzen deutliche Entwicklungsvorteile: lang anhaltende Auswirkungen auf das Lesen, das mathematische Verständnis und die wissenschaftliche Denkfähigkeit sind nachgewiesen.

Durch geeignete Angebote können Bibliotheken die Eltern bei ihrer Aufgabe, ihre Kinder früh sprachlich zu fördern, unterstützen und begleiten. Indem Bibliotheken gezielt frischgebackene Eltern aller Gesellschaftsschichten über die Bedeutung der frühen Sprach- und Leseförderung aufklären, tragen Bibliotheken auch zu einem Stück mehr Chancengleichheit in der Gesellschaft bei.

Integration fördern mit zwei- bzw. mehrsprachigen Medien

Deutsch lernen und die Muttersprache pflegen

Die ethnische Zusammensetzung der deutschen Gesellschaft wird immer differenzierter. Gegenwärtig hat jedes vierte Neugeborene in Deutschland einen Migrationshintergrund; in wenigen Jahren wird dies auf mindestens 40% der Menschen in den deutschen Großstädten zutreffen. Viele dieser Menschen sprechen eine Muttersprache, die nicht deutsch ist. Die Bibliothek als öffentliche Institution ist herausgefordert, auf diese gesellschaftlichen Gegebenheiten zu reagieren und integrative Angebote zu machen.

Zukünftige Herausforderung für alle Kinder: Früh Fremdsprachen erlernen

Aber nicht nur für Kinder mit Migrationshintergrund und nicht-deutscher Familiensprache ist die Mehrsprachigkeit ein wichtiges Ziel, um im deutschen Bildungssystem und später beruflich bestehen zu können; auch für Kinder mit deutscher Muttersprache wird in einem vereinten Europa die Beherrschung von Fremdsprachen immer wichtiger. So hat sich die Europäische Union im Rahmen ihrer allgemeinen Bildungs- und Berufsbildungspolitik das Ziel gesetzt, dass alle EU-Bürger längerfristig außer ihrer Muttersprache zwei weitere Sprachen beherrschen sollten.

1.1 Zwei- und mehrsprachige Medien für Kinder von null bis drei Jahren – Auswahlverzeichnis –

Leider ist das Verlagsangebot im Bereich zwei- bzw. mehrsprachiger Titel in Deutschland im Gegensatz zu anderen Ländern wie z. B. Großbritannien immer noch sehr beschränkt. Vor diesem Hintergrund hat die Fachstelle in Karlsruhe eine Liste mit empfehlenswerten zwei- und mehrsprachigen Bilderbuchtiteln von 0 bis 3 Jahren zusammengestellt, aus dem wir hier die Titel ab 3 Jahren, die auch im Unterricht eingesetzt werden können, verzeichnen:

Ab 3 Jahren

<p>Die kleine Raupe Nimmersatt. The Very Hungry Caterpillar. von Carle, Eric; Gebunden Dt.-Engl. 26 S. m. zahlr. bunten Bild. u. Lochstanzung. 22 x 30 cm 440g ab 3 J. , in deutscher Sprache. 2004 Gerstenberg ISBN 3-8067-5055-6 ISBN 978-3-8067-5055-3 KNV-Titelnr.: 12517040</p> <p>Die kleine Raupe frisst sich eine Woche lang durch allerlei Obst und Süßigkeiten und hinterlässt Fraßspuren auf den Buchseiten bis sie sich schließlich als farbenprächtiger Schmetterling entpuppt. Spielerisch kann das Kind mitzählen und lernt die Wochentage kennen. Der kurze, humorvolle Text ist bereits für kleine Kinder gut zu begreifen.</p> <p>Hinweis:</p> <p>Auf der QUIMS-Webseite (Internetseite der Bildungsdirektion des Kantons Zürich) http://www.volksschulamt.zh.ch/site/index_gast-d-1756-23-1874.html > Handlungsfelder > Downloads: Bilderbuchprojekt kann der Buchtext in folgenden zwölf Sprachen heruntergeladen werden: Albanisch, Arabisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch, Portugiesisch, Rumänisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch.</p> <p>Weitere Übersetzungen zu den Büchern</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ „Du hast angefangen! – Nein, du!“ von David McKee (auch als Bilderbuchkino bei der Fachstelle entleihbar) ○ „Fünfter sein“ von Ernst Jandl (auch als Bilderbuchkino bei der Fachstelle entleihbar) ○ „Ist 7 viel?“ von Antje Damm ○ “Yo! Yes?“ von Chris Raschka <p>stehen an dieser Stelle ebenfalls zur Verfügung (geeignet für ältere Kinder).</p>	15,80 €
<p>Elmar und die Farben. Elmer ve Renkler. von McKee, David; Gebunden Türkisch-Deutsch. Mit zahlr. bunten Bild. 16,5 cm 160g Unzerr. ab 3 J. , in deutscher und türkischer Sprache. 2004 Schulbuchverlag Anadolu ISBN 3-86121-222-6 ISBN 978-3-86121-222-5 KNV-Titelnr.: 14814120</p> <p>Mit dem kunterbunten Elefant Elmar spielerisch die Farben lernen.</p>	6,50 €
<p>Elmar und seine Freunde. Elmer'in Arkadaslari. von McKee, David; Gebunden Türkisch-Deutsch. Mit zahlr. bunten Bild. 16,5 cm 167g Unzerr. ab 3 J. , in deutscher und türkischer Sprache. 2004 Schulbuchverlag Anadolu ISBN 3-86121-221-8 ISBN 978-3-86121-221-8 KNV-Titelnr.: 14814153</p> <p>Elefant Elmar geht seine Freunde besuchen, die sich alle durch etwas Besonderes auszeichnen. Das Zebra hat die meisten Streifen, die Giraffe ist am größten, das Känguruh hüpf am besten, die Schlange ist am längsten, der Löwe brüllt am lautesten, die Eule ist am klügsten, der Eisbär ist am weißesten und der Leopard hat die meisten Punkte.</p>	6,50 €

<p>Lauras Stern. Laura'nin yıldızı. von Baumgart, Klaus; Gebunden Zweisprachige Ausgabe Türk.-Dt. o. Pag. Mit zahlr. bunten Bild. 27,5 cm 335g ab 3 J. , in deutscher und türkischer Sprache. 1999 Baumhaus Medien ISBN 3-8315-0004-5 ISBN 978-3-8315-0004-8 KNV-Titelnr.: 08004386</p> <p>Laura beobachtet nachts, wie ein Stern vom Himmel direkt vor ihr Haus fällt. Doch am Morgen ist er verschwunden. "Lauras Stern" erzählt einfühlsam, dass man sich manchmal von Dingen trennen muss, die man lieb hat. Das Bilderbuch wurde rund 2 Millionen Mal verkauft und in 25 Sprachen übersetzt.</p>	<p>9,80 €</p>
<p>Brown Bear, Brown Bear, What Do You See? ab 3 Jahren</p> <p>Verlag: Mantralingua (siehe weitere Infos unter 1.1.1)</p> <p>Erhältlich in Englisch mit den Sprachen Albanisch, Arabisch, Bengali, Farsi, Gujarati, Kurdisch, Panjabi, Portugiesisch, Shona, Somali, Tamilisch, Türkisch, Urdu, Vietnamesisch, Yoruba</p> <p>Das Buch gibt es auch in deutscher Sprache beim Gerstenberg Verlag:</p> <p>Brauner Bär, wen siehst denn du? von Martin, Bill; Carle, Eric; Gebunden 22 S. m. zahlr. bunten Bild. 26 cm 276g ab 3 J. , in deutscher Sprache. 2002 Gerstenberg ISBN 3-8067-4969-8 ISBN 978-3-8067-4969-4 KNV-Titelnr.: 10330413</p> <p>(Preis der deutschen Ausgabe: 12,90 €)</p> <p>Der braune Bär sieht einen roten Vogel, der schaut ihm zu. Und wen sieht der rote Vogel? Der sieht eine ... In diesem lustigen Frage- und Antwortspiel können Kinder mitraten, welches Tier wohl auf der nächsten Seite zu sehen sein wird.</p>	<p>7,50 Pfund</p>
<p>Wir gehen auf Bärenjagd - We're going on a bear hunt ab 3 Jahren</p> <p>Verlag: Mantralingua (siehe weitere Infos unter 1.1.1)</p> <p>Erhältlich in Englisch mit den Sprachen Albanisch, Arabisch, Bengali, Tschechisch, Farsi, Französisch, Gujarati, Panjabi, Portugiesisch, Serbo-Kroatisch, Somali, Tamilisch, Türkisch, Urdu, Vietnamesisch</p> <p>Das Buch ist in deutscher Sprache bei Sauerländer erschienen:</p> <p>Wir gehen auf Bärenjagd. von Rosen, Michael; Oxenbury, Helen; Gebunden Winner of the 1989 Nestle Smarties Book Prize and Deutscher Jugendliteraturpreis 1987. Originaltitel: We're Going on a Bear Hunt o. Pag. Mit zahlr. meist bunten Bild. 26,5 x 29 cm 485g ab 3 J. 1989 Sauerländer ISBN 3-7941-3059-6 ISBN 978-3-7941-3059-7 KNV-Titelnr.: 03739221</p> <p>Kinder ab zwei lieben dieses Spiel von der gefahrenvollen Suche nach dem Bären.</p>	<p>7,50 Pfund</p>

<p>Sie lieben den Rhythmus und die Verse, die den Weg durch nasses Gras, Schlamm und Schneesturm so anschaulich beschreiben. "Wischel waschell! Quitsch, quaatsch! Huuuh, Wuuh! Tipp, Tapp! Was ist das? Ein Bär! Zurück!" Zum Glück findet dieses Abenteuer in einem großen, warmen Bett statt. Hier kann man sich ruhig fürchten. Die schwarzweißen Kreidezeichnungen und farbigen Aquarelle laden zum Erzählen über den Text hinaus ein.</p> <p>(Preis der dt. Ausgabe: 15,80 €)</p>	
<p>Kicki sucht den Regenbogen. Cici Gökkuşagini Ariyor. von Cengiz, Gülperi; Kaczmarek, Andrea; GEH Türkisch-Deutsch. 1. Aufl. 15 S. Mit zahlr. farb. Illustr. 106g ab 3 J. , in deutscher und türkischer Sprache. 2005 Schulbuchverlag Anadolu ISBN 3-86121-269-2 ISBN 978-3-86121-269-0 KNV-Titelnr.: 14810265</p> <p>Kicki begibt sich mit ihren Freunden dem blauen Vogel, dem schwarzen Hund, der kleinen Maus, dem weißen Lämmchen, den rosa Schweinchen, dem grünen Frosch und dem lila Schmetterling auf die Suche nach dem Regenbogen. Werden Sie ihn finden?</p>	3,80 €
<p>Kicki geht auf Reisen. Cici Yolculuğa Cikiyor. von Kaczmarek, Andrea; Cengiz, Gülperi; GEH Türkisch-Deutsch. 23 s. Mit zahlr. farb. Illustr. 145g ab 3 J. , in deutscher und türkischer Sprache. 2005 Schulbuchverlag Anadolu ISBN 3-86121-268-4 ISBN 978-3-86121-268-3 KNV-Titelnr.: 14810232</p> <p>Kicki wandert auf den Bauernhof, den Spielplatz, auf die Straße und in den Wald. Gegen den Hunger hat Kicki einen Kuchen eingepackt, den man auch zu anderen Gelegenheiten essen kann, wie z.B. bei einer Geburtstagsfeier, oder zu Festen wie Weihnachten, Ostern und dem Zuckerfest.</p>	4,80 €
<p>Der Clown hat schlechte Laune. Cani Sikilan Palyaco. von Cengiz, Gülsüm; Kartonierte Türkisch-Deutsch. Illustr. v. Saadet Ceylan; Übers. v. Sabine Adatepe 1. Aufl. . 16 S. m. zahlr. bunten Bild. 29,5 cm 96g ab 3 J. , in türkischer und deutscher Sprache. 2000 Schulbuchverlag Anadolu ISBN 3-86121-155-6 ISBN 978-3-86121-155-6 KNV-Titelnr.: 14812682</p>	3,70 €
<p>Das Kind und der Regenbogen. Çocuk ve Gökkuşagi. von Cengiz, Gülsüm; GEH Türkisch-Deutsch. Illustr. v. Saadet Ceylan; Übers. v. Sabine Adatepe 16 S. m. zahlr. bunten Bild. 29,5 cm 96g ab 3 J. , in türkischer und deutscher Sprache. 2000 Schulbuchverlag Anadolu ISBN 3-86121-151-3 ISBN 978-3-86121-151-8 KNV-Titelnr.: 14812763</p>	3,70 €
<p>Der kleine Frosch will Sänger werden. Sarkici Olmak İsteyen Küçük Kurbağa. von Cengiz, Gülsüm; GEH Türkisch-Deutsch. Illustr. v. Saadet Ceylan; Übers. v. Sabine Adatepe 16 S. m.</p>	3,70 €

<p>zahlr. bunten Bild. 30 cm 140g ab 3 J. , in türkischer und deutscher Sprache. 2004 Schulbuchverlag Anadolu ISBN 3-86121-234-X ISBN 978-3-86121-234-8 KNV-Titelnr.: 14810484</p>	
<p>Der Jungfischschwarm. Yavru Balik Sürüsü. von Cengiz, Gülsüm; GEH Türkisch-Deutsch. Illustr. v. Saadet Ceylan; Übers. v. Sabine Adatepe 1. Aufl. 16 S. m. zahlr. bunten Bild. 29,5 cm 110g ab 3 J. , in türkischer und deutscher Sprache. 2000 Schulbuchverlag Anadolu ISBN 3-86121-150-5 ISBN 978-3-86121-150-1 KNV-Titelnr.: 14812706</p>	3,70 €
<p>Kleiner Eisbär, wohin fährst du?. Küçük Beyaz Ayi Nereye Gidiyorsun?. von Beer, Hans de; Gebunden Eine Geschichte. Türk.-Dtsch.. 2. Aufl. o. Pag. Mit zahlr. bunten Bild. 29,5 cm 347g ab 3 J. , in deutscher und türkischer Sprache. 2005 Nord-Süd-Verlag ISBN 3-314-00665-9 ISBN 978-3-314-00665-4 KNV-Titelnr.: 05513664</p> <p>Der kleine Eisbär treibt auf einer Eisscholle ganz allein mitten im offenen Meer. Zum Glück findet er ein Holzfass, an das er sich klammern kann. Und so lässt er sich treiben, immer weiter und weiter, bis er schließlich Afrika erreicht. Was für ein erstaunliches, farbenfrohes Land! Doch wie kommt der kleine Eisbär wieder zurück in seine Heimat? Zu Hause werden sie ihn sicher schon vermissen. Vielleicht kann Orka, der Wal, ihm helfen ...</p> <p>Zahlreiche weitere türk.-dt. und engl.-dt. Bücher aus der Reihe „Der kleine Eisbär“ unter www.nord-sued.com</p>	12,80 €

Lieder, Reime, Spiele

<p>Tres tristes tigres . Drei traurige Tiger . von Hüsler-Vogt, Silvia; Kartonierte Zaubersprüche, Geschichten, Verse, Lieder und Spiele für die mehrsprachige Kinder(Garten)-Gruppe. 5., korrig. Aufl. 150 S. m. zahlr. Illustr. u. Noten. 20,5 cm 275g , in deutscher Sprache. 2007 Lambertus-Verlag ISBN 3-7841-1654-X ISBN 978-3-7841-1654-9 KNV-Titelnr.: 03175515</p> <p>Bekanntlich gelingt es unter Ausländern den Kindern am schnellsten, sich in fremden Gesellschaften zu integrieren. Wichtig für die Identitätsentwicklung dieser Kinder ist, im Rahmen der Möglichkeiten Teile ihrer Familien- und Herkunftskultur, insbesondere ihrer Muttersprache, in die pädagogische Praxis einzubeziehen. Lieder, Spiele, Sprüche und Geschichten eignen sich dafür besonders gut. Und selbst deutsche Kinder können darüber "spielend" mit ausländischen Kulturen Erfahrungen machen.</p> <p>Die Autorin und Malerin gibt mit diesem Buch Erzieherinnen eine Vielfalt einschlägiger Materialien und methodische Hilfen zur Kinder-Kultur-Arbeit an die Hand. Die reichhaltigen grafischen Illustrationen machen dieses Erzieherhandbuch zugleich zu einem Kinder- und Bilderbuch.</p>	10,30 €
<p>Kinderverse aus vielen Ländern, m. Audio-CD.</p>	16,00 €

<p>von Hüsler, Silvia; Gebunden In Originalsprache mit deutscher Übersetzung. 56 S. m. zahlr. farb. Illustr. 24,5 cm 328g Kindergarten- u. Vorschulalter , in deutscher Sprache. 2004 Lambertus-Verlag ISBN 3-7841-1517-9 ISBN 978-3-7841-1517-7 KNV-Titelnr.: 12936201</p> <p>Jede Kultur kennt Kinderverse. Sie sind die erste Form von Literatur, mit der ein Kind konfrontiert wird. In der Emigration gehen Kinderreime oft verloren, weil Menschen sich v. a. anpassen wollen und müssen. Dieses Buch ist gegen die sprachliche Heimatlosigkeit gestaltet worden. Silvia Hüsler hat Kinderverse aus Albanien, Griechenland, Italien, Kroatien, Frankreich, Russland, Israel, Türkei, China, Afrika und vielen anderen Ländern zusammengestellt. Alle sind in Originalsprache mit hochdeutscher Übersetzung und Aussprachehilfe wiedergegeben, unterstützt von vielen bunten Illustrationen. Auf der Audio-CD können die Verse sowohl in ihrer Originalsprache wie auch in der deutschen Übersetzung gehört werden.</p>	
<p>Old MacDonald had a farm von Probst, Petra; Pätz, Christine; Halbleinen Allererste englische Lieder, Reime und Fingerspiele. 32 S. m. zahlr. bunten Bild. 15,5 x 20 cm 386g ab 3 J. , in englischer Sprache. Best.-Nr.7845 2006 ars edition ISBN 3-7607-7845-3 ISBN 978-3-7607-7845-7 KNV-Titelnr.: 15568463</p> <p>»Old MacDonald« ist das wohl bekannteste englische Kinderlied. Doch die englische Sprache hat weit mehr zu bieten - sie ist reich an einfachen und melodischen Liedern und Reimen. »Turn around and touch the ground« lautet daher unsere Aufforderung an die Kleinsten: Der fremdartige Klang dieser Sprache macht neugierig und weckt die Lust am Mitsingen, Nachsprechen und -spielen.</p>	9,95 €

Tipp:

Kinderreime in zahlreichen verschiedenen Sprachen sind zu finden auf der Seite www.buchstart-hamburg.de in der Rubrik > Für zu Hause > Kinderreime international.

1.1.1 Ausgewählte Verlagsadressen

- **Schulbuchverlag Anadolu**
Postfach 13 07
41825 Hückelhoven
Telefon: 02433 - 4091
Telefax: 02433 - 41608
Email: info@anadolu-verlag.de
Internet: www.anadolu-verlag.de

(Direktbestellung beim Verlag möglich)

- **Mantralingua**
Global House
303 Ballards Lane
London
N12 8NP

England
Tel. 0044 (0)208 44 55 123
Fax 0044 (0)208 44 67 745
Internet: www.mantralingua.com

Bestellung von Einzelexemplaren z. B. über die Buchhandlung Le Matou in Berlin, bei Mehrfachexemplaren Rabattmöglichkeit bei direktem Bezug von Mantralingua. Der Verlag stellt Rechnungen aus.

Vom Verlag kann u. U. die Genehmigung eingeholt werden, den im selben Verlag erschienenen deutschen Text in eine beispielsweise englisch-türkische Ausgabe des Buches miteinzukleben und damit ein dreisprachiges Bilderbuch herzustellen. Die Stadtbibliothek Nürnberg konnte vom Verlag bereits eine solche Erlaubnis erhalten.

- **edition-bilibri**
Schlieker & Koth Verlag für mehrsprachige Kinderbücher GbR
Trollblumenstr. 37a
80995 München
Tel. 089 / 123 50 208
Fax 089 / 123 50 206
E-Mail: www.edition-bilibri.de
Internet: info@edition-bilibri.de

(Direktbestellung beim Verlag möglich)

- **Verlag Quartier Malleribes, GbR**
Marderweg 62
D-46282 Dorsten
Tel. 0049 (0) 611-7160955
Fax 0049 (0) 1212-5-97621704 oder 0049 (0) 611-7160956
E-Mail: info@quartier-malleribes.com
Internet: <http://www.quartier-malleribes.com>

(Direktbestellung beim Verlag möglich)

1.1.2 Weitere Bezugsquellen für fremdsprachige Medien

Eine aktuell gehaltene Liste finden Sie unter der Internetadresse

<http://buecherei.netbib.de/coma/FremdsprachenMedien#titelanker2>

1.1.3 Weiterführende Literatur zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit

Bulletin Jugend und Literatur (Hrsg.): Read more – Spielend Sprachen lernen. Eulenwolf 2007.

Montanari, Elke:

Mit zwei Sprachen groß werden. Mehrsprachige Erziehung in Familie, Kindergarten und Schule. Kösel 2002. ISBN: 9783466305962.

Nodari, Claudio/ De Rosa, Raffaele:

Mehrsprachige Kinder. Ein Ratgeber für Eltern und andere Bezugspersonen. Haupt 2006.
ISBN 9783258063195

Ringler, Maria / Küpelikilinc, Nicola / Corvera, Marianne / Massingue, Eva: Kompetent mehrsprachig. Sprachförderung und interkulturelle Erziehung im Kindergarten. Brandes & Apsel 2004. ISBN 9783860997833.

Rösch, Heidi:

Bilderbücher zum interkulturellen Lernen. Schneider Verlag
Hohengehren 1997. ISBN 9783871164996.

Schader, Basil:

Das Handbuch – Sprachenvielfalt als Chance. 101 praktische Vorschläge. Bildungsverlag
EINS / Orell Füssli 2004. ISBN 9783427243106.

Triarchi-Herrmann, Vassilia:

Mehrsprachige Erziehung. Reinhardt 2006. ISBN 9783497018833.

Verband binationaler Familien und Partnerschaften iaf e. V. (Hrsg.):

Für alle Kinder. Eine Empfehlungsliste mit Büchern, Spielen und Materialien zur interkulturellen Bildung für Kinder im Vor- und Grundschulalter, 2005

(Zu beziehen unter

<http://www.verband-binationaler.de/publikationen/publikationen/fuerallekinder.htm>)

1.1.4 Links zum Thema Zwei- und Mehrsprachigkeit

www.bildungsserver.de/zeigen.html?seite=3478

www.verband-binationaler.de

www.zweisprachigkeit.net

www.le-matou.de/matou

(Internationale Kinderbuchhandlung, Berlin)

www.fmks-online.de

Verein für frühe Mehrsprachigkeit an Kindertageseinrichtungen und Schulen

1.1.5 Informationen und praktische Tipps zur multikulturellen Bibliotheksarbeit

- **auf dem Server der Fachstellen unter**

<http://www.lfs.bsb-muenchen.de/fachstellenserver/multikult/links.htm>

- **im Büchereiwiki unter**

<http://buecherei.netbib.de/coma/MultikulturelleBibliotheksarbeit>

Der Büchereiwiki ist ein offenes Autorensystem für Websites mit Tipps für die Arbeit in öffentlichen Bibliotheken. Unter der Rubrik „Multikulturelle Bibliotheksarbeit“ sind aktuelle Beiträge zum Thema, einschlägige Links zu Fachforen aus dem In- und Ausland und vieles mehr zu finden.

1.1.6 Vorlesetipps für Eltern in 28 verschiedenen Sprachen

Acht Vorlesetipps für Eltern, entstanden im Rahmen eines Literacy-Projekts der Minnesota Humanities Commission, herunterladbar (im pdf-Format) in folgenden 26 Sprachen auf der Internetseite <http://www.minnesotahumanities.org/Literacy/tips.htm>:

Englisch, Amharisch, Arabisch, Bosnisch, Burmesisch, Kambodschanisch, Chinesisch, Farsi, Französisch, Green Mong, Hindi, Japanisch, Laotisch, Mende, Nuer, Oromo, Rumänisch, Russisch, Somalisch, Spanisch, Suaheli, Tibetisch, Tigrinva, Urdu, Vietnamesisch, White Hmong

Deutsche Übersetzung dieser Vorlesetipps unter <http://www.leselatte.de>;

Lesetipps in **türkischer** Sprache unter <http://buecherei.netbib.de/coma/OeBmultikulturellAktuell>

Die Vorlesetipps können auch über die Fachstelle bezogen werden.

1.1.7 „Wie lernt mein Kind zwei Sprachen, Deutsch und die Familiensprache?“ (Elternbrief, erhältlich in 15 Sprachen)

Elternbrief zum Thema Sprachentwicklung und Sprachförderung in der Familie vom Institut für Frühpädagogik, Bayern. Der Elternbrief kann über die Internetseite <http://www.ifp.bayern.de/materialien/elternbriefe.html> in folgenden 15 Sprachen heruntergeladen werden:

Deutsch, Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Serbisch, Spanisch, Türkisch.

Die Elternbriefe können auch über die Fachstelle bezogen werden.

Anja Schifferdecker ist Diplombibliothekarin und arbeitete bis Januar 2008 an der Fachstelle für Bibliothekswesen in Karlsruhe. Inzwischen leitet sie eine Zweigstelle in München. Ihr Schwerpunkt liegt in der Programmarbeit mit Kindern. Sie stellte während eines Praktikums in England fest, dass dort viel früher mit der Leseförderung begonnen wird („bookstart“) und hat diese Aktivitäten sehr erfolgreich auf ihren Einflußbereich übertragen. Ihre Diplomarbeit 2005 lautete: Veranstaltungsarbeit Öffentlicher Bibliotheken für Kinder von null bis drei Jahren und deren Bezugspersonen. Ein Konzept für die Stadtbibliothek Pforzheim.